

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Fifth Sunday of Lent – Sunday of our Venerable Mother Mary of Egypt

الأحد الخامس من الصوم العظيم المقدس - تذكارات أمنا البارة مريم المصرية

St Mary of Egypt left home as a young girl and lived a notorious life of ill repute. Traveling widely, she fell in with a group of pilgrims on their way to venerate the True Cross in Jerusalem. Attempting to enter the church to view the Cross, an unseen force held her back. Viewing an icon of the Theotokos, Mary realized that her horrid life had been the reason she could not behold the Live-giving Tree inside the church. Vowing to reform her life if given the opportunity to view the Cross, her wish was granted; she venerated the Cross and then fled into the wilderness and lived a life of repentance for decades, with no human contact, save for a couple of visits by Abba Zosimas, who, by chance, happened upon her in the desert. Mary went to her heavenly repose shortly after receiving the Eucharist on Holy Thursday evening from Zosimas.

Great Lenten services: For Great Lent we will have services at Holy Angels on Wednesday at 6:00 pm and Friday at 7:30 pm. We will alternate Great Compline and the Pre-sanctified Liturgy on Wednesdays and celebrate the Akathist on Fridays. We hope you will join us. **We will celebrate the Diving Liturgy of St John Chrysostom on Wednesday, 24 March, celebrating the feast of the Annunciation.**

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body, * You rose, O Savior, on the third day, * bestowing life to the world. * Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: * "Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You Who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السموات هتفت اليك، يا معطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of our Mother Mary of Egypt (8th tone)

In you, O Mother Mary, was restored the likeness of God, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away and how to value the soul, for it is immortal. Wherefore your soul is forever in happiness with the angels.

نشيد للبارة مريم المصرية: (باللحن الثامن)

فيك حفظت صورة الله بتدقيق أيتها الأم مريم. فقد أخذت الصليب وتبعته المسيح، وعلمت بالعمل إهمال الجسد لأنه زائل، والاهتمام بالنفس لأنها خالدة. فلذلك تبتهج روحك أيتها البارة مع الملائكة.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Annunciation

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Theotokos! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

قنداق الختام: (باللحن الثامن)

نحن عبيدك يا والدة الإله، نكتب لك آيات العلبة يا قائدة قاهرة. ونقدم الشكر لك وقد أنقذنا من الشدايد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعطينا من أصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: أفرحي يا عروسة لا عروس لها.

Epistle of 5th Sunday of Lent, Hebrews 9: 11-14, p. 364. Ar. p. 412.

PROKIMENON (Tone 8) Ps.75: 12, 2

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel great is his name.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews BRETHREN, when Christ appeared as the high priest of the good things to come (Cf. Lv.16: 14; 19: 4), he entered once for all through the greater and more perfect tabernacle, not made by hands (that is, not as a part of the present creation), nor again by virtue of blood of goats and calves, but by virtue of his own blood, into the sanctuary, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkled ashes of a heifer sanctify the unclean for the cleansing of the flesh, how much more will the blood of Christ (Cf. Rv. I: 5), who through the Holy

مقدمة الرسالة:

أنذروا وأوفوا الرب الهنا، كل الذين حولهم يأتون بهدايا الله معروف في يهوذا، واسمه عظيم في إسرائيل

الرسالة: (عبرانيين 9: 11-14)

يا إخوة، إن المسيح الذي جاء خيراً للخيرات الآتية، واجتاز بالمسكن الأعظم والأكمل الغير المصنوع بيدي، أي الذي ليس من هذه الخليقة، دخل الأقداس مرة واحدة، ليس بدم ثيوس وعجول، بل بدمه الخاص، فوجد فداءً أبدياً. لأنه إن كان دم ثيران وثيوس ورماد عجلة يرش على المتنجسين، فيقدسهم لتطهير الجسد، فكم بالأحرى دم المسيح، الذي قرب بالروح الأزلي نفسه لله بلا عيب، يطهر ضميركم من الأعمال الميتة لتعبثوا الله الحي.

Spirit offered himself unblemished to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God!

ALLELUIA (Tone 8)

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim the Rock of our salvation.

Stichon: Let us greet him with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

Gospel: 5th Sunday of Lent, Mark 10: 32-45

(The greatest in the Kingdom)

At that time Jesus took the Twelve, and began to tell them what would happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the Scribes; and they will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him and scourge him, and put him to death; and on the third day he will rise again." And James and John, the sons of Zebedee, came to him, saying, "Master, we want thee to do for us whatever we ask." But he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said, "Grant to us that we may sit, one at thy right hand and the other at thy left hand, in thy glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking for. Can you drink of the cup of which I drink, or be baptized with the baptism with which I am to be baptized?" And they said to him, "We can." And Jesus said to them "Of the cup that I drink, you shall drink; and with the baptism with which I am to be baptized, you shall be baptized; but as for sitting at my right hand or at my left, that is not mine to give, but it belongs to those for whom it has been prepared." And when the ten heard this, they were at first indignant at James and John. But Jesus called them and said to them, "You know that those who are regarded as rulers among the Gentiles I lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it is not so among you. On the contrary, whoever wishes to become great shall be your servant; and whoever wishes to be first among you shall be the slave of all; for the Son of Man also has not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

Hymn to the Theotokos

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O, sanctified Temple, spiritual Paradise, and Glory of virgins from whom our God who exists before all eternity, took flesh and became a little Child! He has taken your womb as His throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!

Kinonikon: Praise the Lord...

الانجيل للأحد الخامس من الصوم العظيم

الانجيل : (مرقس 10 ك 32 ب – 45)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع تلاميذه الاثني عشر، وطفق يقول لهم ما سيعرض له: ها نحن صاعدون إلى أُورُشليم، وابن البشر سيُسَلَّم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويُسلمونه إلى الامم، فيهزؤون به، ويجلدونه، ويبصقون عليه، ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. فتقدّم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلّم، نريد أن تصنع لنا كل ما نسألك. فقال لهما: ماذا تريدان ان اصنع لكما؟ قال له: هب لنا أن يجلس أحدنا عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك. فقال لهما يسوع: انكما لا تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبغان بالصبغة التي اصطبغ بها أنا؟ فقالا له: نستطيع. فقال لهما يسوع أما الكأس التي أشربها فتشربانها، والصبغة التي اصطبغ بها فتصطبغان بها. وأما الجلوس عن يميني أو يساري فليس لي أن اعطيه بل هو للذين أُعد لهم. فلما سمع العشرة أخذوا يغضبون على يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: تعلمون ان الذين يُعَدُّون أركان الامم يسودونهم، وعظماءهم يتسلطون عليهم. وأما فيما بينكم فلا يكن هكذا. بل من أراد أن يكون فيكم كبيراً، يكون لكم خادماً. ومن أراد أن يصير فيكم الأوّل، يكون للجميع عبداً. فإن ابن الانسان لم يأتي ليخدم بل ليخدم، وليبذل نفسه فداءً عن كثيرين.

النشيد لوالدة الاله:

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

نشيد المناولة: سبجوا الرب من السماوات ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

